



Hanter dro :



1.



2.



3.



4.



Gavotenn :



1.



2.



3.



3 1/2



4.



5.



6.



7.



8.



Kost ar c'hoat :

4.

5.

6.



7.



8.



2015 Gouel Bro Douarnenez PLIJADUR E-LEIZH !

ÊTRE AN 3^A VIZ HERÉ HAG AR 4^A VIZ KERZU
DU 3 OCTOBRE AU 4 DECEMBRE

Muzik Musique / Sinema Cinéma / Teatr Théâtre /

Lennegezh Littérature / Boued lipous Gastronomie / Ar re Yaouank Jeune public

C'hoarioù Jeux / Eskemmoù Echanges / Stummadur Formation

PROGRAMM

03/10 - 18h - Beuzeg-ar-C'hab / Cap-Sizun
L'ORCHESTRE ATYPIQUE - LE BAL FLOC'H

10/10 - 9h45 - Douarnenez
BABY-SITTING E BREZHONEG

11/10 - 16h30 - Douarnenez
NENA HA POLO - FOETERLUKINED

16-17-18/10 - Peillac (56)
FÊTE DES FRUITS DE L'AUTOMNE

25/10 - 16h - Douarnenez
LODENN AN AELEZ / LA PART DES ANGES - KEN LOACH

31/10 - 18h - Ar Yeuc'h / Le Juch
FEST AR SOUBENN / FÊTE DE LA SOUPE

05/11 - 20h30 - Douarnenez
LUKIAN KERGOAT

11/11 - 15h - Poullann
AU RISQUE D'ÊTRE SOI - JJ. RAULT

14/11 - 20h30 - Douarnenez
PEVARLAMM - TURBO SANS VISA

28/11 - Douarnenez
KONKOUR PALEJOÛ / CONCOURS DE PALETS SUR PLANCHE

29/11 - Douarnenez
MICH BEYER - ANNIE COZ

4/12 - Douarnenez
ROZENN TALEC / LINA BELLARD - JULLIE HJETLAND / JENS ULVYSSAND

EDITO

Cheyeyeyeyeyeyey! Nag a draoù... Daou viz leun chouk a ginnigomp deoc'h ar bloaz-mañ : abadennoù sonerezh, filmoù, c'hoariva, prezegennoù, emgavioù gant skriva-gnerezed, hag evit ar wech kentañ... ur c'hoñkour soubenn hag un tournamant paledoù ! Loc'h zo ennomp da vezañ kenlabouret gant 13 kevredigezh deus Bro Douarnenez hag un tamm pelloc'h evit aozañ Gouel Emglev Bro Douarnenez 2015. Hag evit ar re galonek a fello dezho lakaat war-wel sevenadur hor bro, deuit da Beillac (56) d'ar 17-18-19 a viz Here. Marteze e vo deomp-ni da zegemer ar Beillakiz ar bloaz a zeu...

Cheyeyeyeyeyeyey ! Nag a draoù... Cette année, nous vous proposons deux mois pleins à ras bord de concerts, de projections, de théâtre, de conférences, de rencontres littéraires, et pour la première fois... un concours de soupe et un tournoi de palets ! Nous sommes fiers d'avoir préparé cette édition de Gouel Emglev Bro Douarnenez 2015 avec 13 associations du pays de Douarnenez, et même d'un peu plus loin : pour les aventureux qui voudront porter haut les couleurs de l'art de vivre douarneniste, venez à Peillac (56) les 17-18-19 octobre. D'autant plus que ce sera, peut-être à nous d'accueillir les Peillacois l'année prochaine...

Harpañ a reomp ivez **Nous soutenons aussi :**

- **Digoridigezh Inauguration** Skol Diwan Pontekroaz d'an 3 a viz Here / **3 octobre - 11 h** - Pont-Croix (gant **avec Jean-Luc Roudaut**)
- **Kinnigadenn Présentation** du label des Musiques Têtues e à Douarnenez gant **avec Nirman** (Indian electric station) ha **et Moger** (Time will defeat) d'ar 7 a viz Du / **7 novembre** - MJC Douarnenez - www.musiquestetues.com

Emglev Bro Douarnenez a zo skoazelet gant est soutenu par:



SONADEGOÙ / CONCERTS

6€/10€ gant boued
avec repas

D'ar Sadorn 3 a viz Here 6 eur
Samedi 3 octobre 18h

Beuzeg-ar-C'hab/Cap-Sizun - Studio du Millet

L'ORCHESTRE ATYPIQUE & LE BAL FLOC'H

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec la Penn ar Dub

« Oh Jean toi tu sais faire « l'akordion » ! ?
Et bien tu sais, moi mon préféré, c'est l'akordion ! »

Maria, amezegez /voisine de Jean Floc'h.

18h L'Orchestre Atypique (Digor kalon Apéro Tango) :

Jean Le Floc'h, Guillaume Le Guern, Laurent Philipp

Tango, milonga ha valsou criolo,
biginennoù ha gavotennoù
daou-ha-daou, ha peadra da uzañ
seulioù botoù Yann Gleizour !

Tangos, milongas et valses criolo,
biguines ou gavottes à deux et
autres «uses godasses à gachos»!

21h Le Bal Floc'h (Café Bal ambulant)

Jean Le Floc'h, Kerif Trouguer, Erwan Lhermenier, Hélène Jacquélet

« ...Dañsal daou-ha-daou a rimp,
e stum ur c'helc'h pe c'hoazh
ur c'harrez... Blejal gavotenn
a vo graet, flemmañ polka, ha
traoù all, diroll-mat: Cumbia, bi-
gin, java ha chamame! Souezha-
dennoù a vo da gaout !...»
Plijadur a vo er Millier !

« ...On dansera à deux, en rond,
en carré... On y fera hurler la ga-
votte, piquer la polka, et l'on y
jouera même des trucs qui rou-
lent terrible : des belles Cum-
bias, des biguines, des jawas, des cha-
manés ! Il y aura des surprises, des
cascades et du bon cœur ! ...»

Ça va guincher au Millet !



Jean Floc'h

STUMMADUR / FORMATION

Digoust / gratuit

D'ar Sadorn 10 a viz Here 9 eur 45/6e noz
Samedi 10 octobre 9h45/18h

Douarnenez - Burevioù Gouel ar fimoù
Bureaux du Festival du cinéma

BABY-SITTING E BREZHONEG

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec l'UBAPAR
et l'Ulamir e Bro glazig

Darempredoù gant ar gerent,
surentez, lezennadur, anaou-
degezh er vugale, c'hoarioù, ri-
madelloù...

Relations avec les parents, pré-
vention des risques, législation,
connaissance de l'enfant, petits
jeux, comptines...

Ur stummadur evit kas war-
raok ar baby-sitting e brezhoneg
e Bro Douarnenez.

Une formation pour développer
le baby-sitting en breton dans le
pays de Douarnenez.

Evit ar re yaouank 13-18 vloaz. Pour les jeunes de 13 à 18 ans.
Ret eo lakaat e anv a-raok. Sur inscription.



**C'HOARIVA EVIT AR VUGALE
SPECTACLE JEUNE PUBLIC**
5€ Merenn-vihan profet
Goûter offert

D'ar Sul 11 a viz Here 4 eur 30
Dimanche 11 octobre 16h30

Douarnenez - Ti an Dud MJC

NENA HA POLO, FOETERLUKINED

Skoaz-ouzh-skoaz gant **En partenariat avec**
Div Yezh Bro Douarnenez et Ti an Dud MJC.

Adalek 3 bloaz A partir de 3 ans - en breton/ 45 mn.

Mont a rimp war roudoù Nena
ha Polo, daou furlukin modern
anezhe. Ur volotenn bannikat
a zo bet laeret gant un naer
avat...

La pièce nous entraîne dans les
péripéties de Nena et Polo, deux
clowns modernes, dont une balle
de jonglage a été volée par un
serpent...

Kinniget gant ar strollad **Proposé par la troupe** La Obra.
Gant **Avec** Tifenn Linéatte, Erwan Hemeury.



ESKEMMOÙ / ECHANGES

16-17-18 a viz Here
16-17-18 octobre

Peillac (56)

FÊTE DES FRUITS DE L'AUTOMNE

Mont a ra barregezhioù ar Pen-
noù-Sardin pell en tu-hont da
harzoù Douarnenez avat.
Kouviad a enor Gouel Frouezh
an Diskar-Amzer e vo neuze, a
vo dalc'het e Peillac (Bro Redon),
da-geñver un eskemm emgle-
vioù bro.

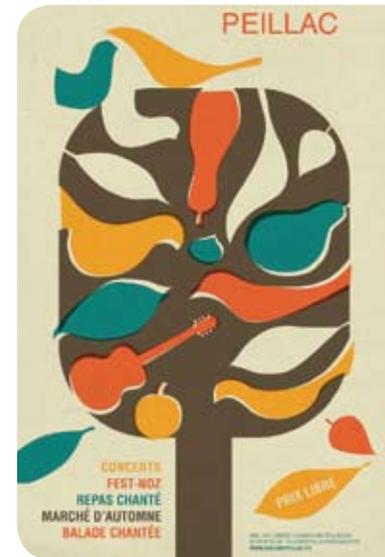
Peillac da gentañ, Douarnenez
dizale evit an eil hanterenn !

Les talents Penn-Sardin s'exportent
et Douarnenez est l'invitée
d'honneur de la Fête des Fruits
de l'Automne de Peillac (Pays
de Redon), dans le cadre d'un
« échange de Pays ».

Première manche à Peillac,
« match retour » à Douarnenez
très bientôt !

Gant Avec Duo du Bas, Termajik, Guylaine/Koulmig, Savato, The
Red Goes Black, le Manège Salé, l'association Treizour (yoles)...

Titouroù renseignements: www.culturepeillac.fr



D'ar Sul 25 a viz Here 4 eur
Dimanche 25 octobre 16h

Douarnenez - Le Club

LODENN AN AELEZ

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec Daoulagad Breizh.
E brezhoneg en breton, istitlet sous-titré en français.

Mouezhiet eo bet film Ken Loach La Part des Anges e brezhoneg gant skipailh Dizale, ha priziet da-geñver Festival Cannes e 2012. Un digarez e vo neuze da welet ar film-se, pe da welet anezhañ en-dro.

Ur banne wiski a vo da dañva da heul !

L'occasion de voir ou revoir La Part des Anges, de Ken Loach, Prix du Jury au Festival de Cannes 2012, ici doublé en breton par l'association Dizale.

Dégustation de whisky suite à la projection !

D'ar Sadorn 31 a viz Here 6 eur
Samedi 31 octobre 18h

Ar Yeuc'h Le Juch
Sal sokiosevenadurel Salle socioculturelle

FÊTE DE LA SOUPE/FEST AR SOUBENN

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec
l'ULAMIR du Goyen, le Comité d'animation du Juch.

Deuit da rannañ ho rekipeoù hag ho sekredoù, pe da dañva ha da votiñ evit ar meuzgwellañ, lusket gant muzik da zigerniaouañ diaoul ar Yeuc'h !

6e Muzik hengounel lusket gant Skol Sonerezh Douarnenez

7e Kenstrivadeg fardañ soubenn, muzik da heul.

9e Sonadeg gant Le Hénaff/Kervern (kordeoñs daoudonek, gitar ha sistrenn) + prantad muzik digor d'an holl.

Venez partager vos « sekred kegin » (secret de cuisine) ou simplement goûter et voter pour la meilleure tambouille au son d'une musique à faire danser le diable du Juch !

18h Session de musiques traditionnelles avec l'École de Musique de Douarnenez.

19h Concours de soupes + intermèdes musicaux.

21h Concert Le Hénaff/Kervern (accordéon diatonique, guitare et cistre) + bœuf musical ouvert à tous

Evit ar genstrivadeg fardañ soubenn e ranker enskrivañ (ar reolennoù a vo posupl kaout diwar c'houlenn).
Concours de soupe sur inscription (règlement sur demande).
Titouroù / Renseignements
07.83.88.75.57

www.emglev-bro-dz.bzh



D'ar Yaou 5 a viz Du 8 eur 30
Jeudi 5 novembre 20h30

Douarnenez - Auditorium

ISTOR AR BREZHONEG HISTOIRE DE LA LANGUE BRETONNE

En français.



Yezhoniour ha skrivagner breizhat eo Lukian Kergoat, hag ezel eus Kuzul Sevenadurel Breizh, er rann «Yezhoù ha yezhoniezh».

Lukian Kergoat, ou Lucien Kergoat, linguiste et écrivain breton. Il est membre de l'Institut culturel de Bretagne (ICB), section « Langue et linguistique ».

Pa ne oa bu-
gel ebet ken
o c'hoari e
brezhoneg
war porzh

ar skol hanter-kant vloaz, e kelenner ar matematikoù e brezhoneg betek ar c'hlas termen bremañ.

Ha ma vefe ar yezh bet difennet e-pad pell o kas an dorzh d'ar gêr ?

En ur vro oc'h adkavout he lorc'h, a-drugarez d'he sevenadur, n'emañ ket ar brezhoneg o tont da vezañ mad ouzhpenn adperc'hennidigezh he identelezh?

Alors qu'il y a cinquante ans, plus aucun enfant ne jouait en breton sur une cour d'école, les mathématiques sont aujourd'hui enseignées en breton jusqu'en classes terminales.

La langue de l'interdit serait-elle en train de prendre sa revanche ?

Dans une Bretagne qui retrouve une certaine fierté de ses apports propres à la culture, le brezhoneg peut-il être la valeur ajoutée de cette réappropriation identitaire ?

D'ar Merc'her 11 a viz Du 3 eur
Mercredi 11 novembre 15h

Poullann - Mediaoueg Médiathèque

AU RISQUE D'ÊTRE SOI

Savet gant de Jean-Jacques Rault
Teulfilm, breizh, Documentaire, Bretagne, 2015, 59 min, vidéo
Dans le cadre du mois documentaire

Joël Labbé, senatourer Morbihan a zo dibar : mab ur peizant, blev hir, bizier, bravigoù skouarn ha selloù politikel uhel ha padus. Lakaet diaes gant en e gargoù nevez pa ranke komz dirak tud ez eo kroget da labourat gant ur gomedianez. A-hed an emgavioù labour-se hag e vuhez senatour e vez diskouezet er film-mañ poltred personel ha tost un den a choaz kemer riskloù.

Fils de paysan, les convictions chevillees au corps, portant toujours cheveux longs, bagues et boucle d'oreille, Joël Labbé, sénateur du Morbihan, ne ressemble à aucun autre. Gêné dans ses nouvelles fonctions par sa prise de parole et la gestion de ses émotions, il s'engage dans un travail avec une comédienne. Le film trace un portrait personnel et intimiste d'un homme qui « va vers son risque. »

Emgav gant ar sevenser goude ar film.

Projection suivie d'une rencontre avec le réalisateur.



D'ar Sadorn 14 a viz Du 8 eur 30/ 2 eur noz

Samedi 14 novembre 20h30/2h

Douarnenez

Sal ar Gouelioù Salle des Fêtes

PEVARLAMM

En-dro d'ar soner liesvenveg Konogan an Habask eo bet savet ar strollad PEVARLAMM. Tro a roio an tonioù hag ar sonioù kinniget gante da veajiñ etre Breizh hag Iwerzhon, met ivez Galiza.

Formé autour du sonneur multi-instrumentiste Konogan an Habask, PEVARLAMM alterne les timbres et lie les répertoires pour faire voyager le spectateur de la Bretagne à l'Irlande, en passant par la Galice.

Gant Avec Konogan an Habask, Erwan Volant, Jérôme Kerihuel, Gabriel Faure, Thibault Niobé, et la douarneniste Elsa Corre.



Photo: Eric Legret

Sortie officielle
2^{ème} album!

TURBO SANS VISA

Da glozañ e vo ur meskaj sonerezhioù a-gozh hag a-vremañ gant Turbo Sans Visa, ur groudigezh a lak da gejañ ar c'han gant ar meskañ hag ar video.

Fin de soirée de folie avec le métissage des musiques d'hier et d'aujourd'hui de Turbo Sans Visa, à travers une création originale visuelle fusionnant chant, mixage et vidéo.

Gant Avec Yuna Le Braz (mix), Thierry Salvart (vidéo), Marion Gwen (chant), K-Smile (chant-rap), Gurvan Le Gac (flûte).



Photo: Eric Legret

D'ar Sadorn 28 a viz Du 2 eur

Samedi 28 novembre 14h

Douarnenez - Ti an Dud MJC

KONKOUR PALEJOÙ

TOURNOIS INDOOR DE PALETS

Sporting Plijadur Douarnenez

Deus Reter Breizh e teu ar sport-se. Deuit-ta da c'hoari paledoù ! En diabarzh e vo an tournamant, en un aergelc'h 'giz ma oar ar Pennoù-Sardin kinnig d'an dud. Piv a yelo ar maout ganto ?

Il arrive de l'Est de la Bretagne, convivial et sportif, venez vous essayer au palet breton. Mesurez votre dextérité dans une ambiance « indoor » bien douarneniste. Qui remportera le « maout » ?

Enskrivadurioù Inscription: 5 € (gant ar boued buffet compris)

Darempred contact: 07.83.88.75.57

www.sportingplijadur.com /spdz.asso@gmail.com



D'ar Sul 29 a viz Du 4 eur
Dimanche 29 novembre 16h

Douarnenez - La Rade
« Chez Micheline », Quai du Rosmeur

EMGAV GANT/RENCONTRE AVEC ANNIE COZ & MICH BEYER

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec Rhizomes.



Photo: Gérard Alle



Photo: Gérard Alle

Évit ur wech e vo lakaet tavarn la Rade da saloùs te lennegel !
Transformons pour l'occasion le café de la rade en salon de thé littéraire!

16h E brezhoneg, kaset a-benn gant/ échanges en breton animés par Laetitia Fitament:
« Écrire l'intime en breton ?
Qui nous intime d'écrire en breton ? »

17h Film « La parole assassinée » gant/ de Alyson Cléret (14').
Diviz diyezhek / discussion bilingue.

17h30 Eskemm e galleg / échanges en français:
« Pourquoi j'ai écrit en breton alors que j'aurais vendu quinze fois plus en français ? » pe/ou « Les ressorts de la langue bretonne! ».

Kouignoù da werzhañ.
Pâtisseries en vente.

D'ar Gwener 4 a viz Kerzu 8 eur 30
Vendredi 4 décembre 20h30

Douarnenez - Ti an Dud MJC

ROZENN TALEC/LINA BELLARD JULLIE HJETLAND/JENS ULVSAND

(Before festival no border)

Skoaz-ouzh-skoaz gant En partenariat avec la MJC et le Festival No Border.
Kinniget gant proposé par Bretagne(s) world sounds

Eskemm etre Breizh ha Danmark da-geñver festival No Border Brest. Tamm harz ebet avat, ken 'met kejadennoù ha dizoloadennoù gant sonerezh a galite !

Rencontre Bretagne/Danemark dans le cadre du festival brestois No Border. Pas de frontière pour cette soirée sous le signe de l'échange et de la découverte en format haute qualité musicale !

Jullie Hjetland / Jens Ulvsand: Duo voix, guitare et bouzouki, Danemark.

Rozenn Talec / Lina Bellard: Voix et harpe, Bretagne.



Photo: Ard Jongsma



Photo: Eric Legret

TITOUROÛ / INFOS PRATIQUES

Emglev Bro Douarnenez

Ti an Dud / MJC: 11 bd Camille Réaud

29100 Douarnenez

emglev.bro.dz@gmail.com / 07.83.88.75.57

www.emglev-bro-dz.bzh



mad ar jeu
rénovation
Electricité générale
Chauffage solaire
Plomberie
Aménagement extérieur
Douarnenez 06 64 97 47 61

Bar tabac AN IFERN



Place de l'enfer
Douarnenez



BIERES DE PENHORS

BOUTEILLES / Fûts de 10, 15, 20 L
POUR LES FESTOU NOZ, CONCERTS, FÊTES
TEL / FAX : 02 98 54 37 71

Café

La Terrasse où il fait bon traîner !

Des Halles

DOUARNENEZ
3 place des Halles • 02 98 92 02 75

ASSISTANCE TÉLÉ VIDÉO

CENTRE TECHNIQUE AGRÉÉ

Nervé CORRE
Ludovic TRÉCANT



Intervient toute semaine à domicile

10h, rue d'Armor - 29000 QUIMPER

☎ 02 98 53 30 81

E-mail : ats.qlm@wanadoo.fr

Boulangerie des Plomarch

Sylvie et Thierry **Lucas**
cette-lune-boulangère

20 rue des Plomarch - 29100 DOUARNENEZ
Télé 02 98 52 37 24

Imprimerie

Imprim'vit



NUMERIQUE - OFFSET - TYPO - PHOTOCOPIE

14 Bis Rue Duguay Trouin - DOUARNENEZ

02 98 92 28 66 - contact@imprimvit-dz.com

BARRE
À TRIBORD
Bar marin - Port Rhu, Douarnenez

BOIS

" Stal ar c'hoat' "

ZI de Iannugat - DOUARNENEZ

cave
des
SOMMELIERS
DOUARNENEZ

